

世界文豪书系

泰戈尔全集

রবীন্দ্র-রচনাবলী

১৮

河北教育出版社



Tagore

泰戈尔全集

第十八卷

戏剧

刘安武 倪培耕 白开元 主编

刘安武 黄志坤 译

河北教育出版社

戏剧

目 录

南迪妮	(1)
独身者协会	(67)
太阳女	(227)
时代之旅	(307)
昌达尔姑娘	(339)
纸牌王国	(367)
邦苏莉	(409)
昌达尔姑娘歌舞剧	(473)

南 迪 妮

刘安武 译



[创作这个戏剧所根据的城市名叫夜叉城。这儿的工人干的是从地底下开采黄金的工作。这里的国王生活在非常复杂的网幕之内。王宫的网幕是这个戏剧的惟一场景。全部剧情发生在网幕之外。

[南迪妮和少年矿工吉肖尔上。

吉肖尔 南迪妮，南迪妮，南迪妮！

南迪妮 你为什么这么叫我啊，吉肖尔？难道我的耳朵听不见吗？

吉肖尔 我知道你能听得见，不过我喜欢这样叫你。你还要花儿吗？如果需要，我给你摘来。

南迪妮 去，去，去上班去，别迟到了！

吉肖尔 我成天挖土，开采黄金，能够偷空给你摘花儿，我才安心。

南迪妮 不过，要是他们知道了，是会处罚你的。

吉肖尔 你一再说过，你很喜欢红夹竹桃花儿。我高兴的是：这儿却不容易找到这种花，我找了好久，才在一个杂乱的地方找到一棵花树。

南迪妮 你把那株树指给我看，那我就可以自己去摘花了。

吉肖尔 你可别这么说，南迪妮，你可别狠心。你就让我像保守我惟一的秘密一样保守这棵树的秘密吧。维休唱歌给你听，那歌是他自己的歌。今后我会经常送花给你，那花也将是我自己的花。

南迪妮 不过，这里那些粗野的家伙要是惩罚你，那我会伤心的。

吉肖尔 你的伤心会使我的花开得更多更鲜艳，那也是我的痛苦的结晶。



南迪妮 不过，你们的痛苦我又怎么能忍受啊？

吉肖尔 有什么痛苦的啊？南迪妮，总有一天我会为你去死的，
我不止一次地这么想呢！

南迪妮 吉肖尔，你给我的这么多，你说，我给你什么呢？

吉肖尔 南迪妮，你答应我，你以后每天早上只从我手里接受花儿。

南迪妮 好，我答应，不过你可要小心行事啊！

吉肖尔 不，我不会小心行事，我面临他们的打也要每天送花给你。

[下。

[教师上。

教师 南迪妮，你别走，你回头看看吧！

南迪妮 老师，有什么事？

教师 你为什么不时地这样让人震惊后走掉呢？既然你震动了人心，那么你稍作答复又有什么不好？请待一会儿，让我和你谈谈。

南迪妮 你需要我做什么呢？

教师 要说需要的话，那么请看：矿区的工人撕开了大地的胸膛，背上背着需要的东西，像虫子一样从地道里面往外爬。在这座夜叉城里，我们所有一切的财富，都是那泥土坑道里出来的黄金。不过，美丽的姑娘，你却不是从泥土中出来的黄金，你是代表光明的黄金，是谁也不能以需要的名义束缚住的。

南迪妮 你一次一次老是重复这样的话，老师，你看到我以后为什么这样惊异呢？

教师 清晨的阳光照到花园里，没有什么可奇怪的，但是从砖墙的墙洞射进来的光可不一样。你就是夜叉城里那种突如其来的光，你说说你对这儿的事有什么看法。

南迪妮 我看到这里的情况后很吃惊，全城的人都埋头于地下的

黑暗中，不知道在寻找什么。你们在地狱中筑起坑道挖掘交叉的财富，那是藏了多少世纪的财富，大地早就把它埋葬了。

教师 我们要把那已埋葬的财富验证出来，我们还希望控制其作用。要是能够把金块捆住并加以降服，那么整个世界就要落到我们的手心里了。

南迪妮 而且你们还把自己的国王用一种奇怪网幕做的墙遮盖起来，以便不让任何人明白他也是一个。是不是这样？我真想掀掉你们地道的那种黑暗的掩盖物，让里面倾泻进阳光。而且我还想把那难看的网幕撕破，把里面的人救出来。

教师 在我们财富的鬼魂中有多么可怕的力量，我们的超人国王也具有同样可怕的威力。

南迪妮 这都是你们自己胡乱编造的。

教师 肯定是编造的。赤裸裸的人是认不出来的，只有穿上了衣服，才能认出谁是国王，谁是穷人。来吧，到我家里来吧，我很高兴向你解释实质性的问题。

南迪妮 正像你们的矿工天天挖坑钻进地里一样，你也在你的书里挖洞钻进到里面去了。老师，你为什么愿和我谈话，白白浪费时间呢？

教师 我们是具体的没有空闲的坑道里的飞蛾，钻进了繁忙的工作里面。而你呢，却是自由自在的有着无限空闲的一颗黄昏时的星星，看到你以后我们的翅膀都跃跃欲飞呢！到我家里来吧，让我和你一起浪费一点时间吧！

南迪妮 不，不行，现在不行。我现在是来觐见你们的国王的，我将进入到网幕中去见他。

教师 你不能进到网幕中去，不会让你进去的。

南迪妮 老师，我不承认网幕的障碍，我就是为了进去才来的。

教师 南迪妮，你知道，我也是生活在一种网幕的后面。在那里，很大一部分人都已经衰朽了，只有婆罗门还醒着。就像我们



国王那么可怕一样，我也是那么可怕的婆罗门。

南迪妮 你在和我开玩笑吗？老师，你一点儿也不显得可怕。我想问你一件事情，这些人把我带到这里来，为什么不把伦金也一起带来呢？

教师 把每一件东西搞得支离破碎后拿来是他们的习惯。不过我想问你，你为什么想把你生命的财富带到这尸体的财富之中来呢？

南迪妮 如果我的伦金到这里来，这些尸骨里面就将重新获得生命。

教师 一个南迪妮就使这儿的老爷不知所措了，要是伦金也来了，那他们将是怎么一种情况啊！

南迪妮 这些人不知道，他们自己是多么奇怪的人。在他们中间如果造物主突然一声大笑，那他们的骨骼都可能粉碎。伦金就是造物主的笑声。

教师 天神的笑声就像阳光，可以把冰消融，但石头却一动不动。要挪动我们老爷要有足够的力量。

南迪妮 我们伦金的力量就像你们的辛克尼河一样，他知道像辛克尼河那样笑，也知道像辛克尼河那样破坏。老师，我告诉你我的一个秘密消息，今天我要和伦金会面了。

教师 你怎么知道的？

南迪妮 会见面的，会见面的，今天我一定会和他见面，有消息传来了。

教师 避开老爷们的耳目，那消息是从什么途径来的？

南迪妮 就像传来春天要到来的消息一样，今天它带上了蓝天的色彩和风的飘拂飞舞。

教师 意思是说，在蓝天的色彩中，在风的飘拂飞舞中，传来了消息。

南迪妮 当伦金来的时候，我再指给你看，那传播的消息是如何

达到地面的。

教师 一提起伦金，南迪妮你的嘴就止不住了。好吧，算了吧，还有哲学需要我钻进它的深处呢，现在没有待在外边的勇气了。（走了不远又回来）南迪妮，我想问你一个问题，你害不害怕夜叉城？

南迪妮 我为什么害怕呢？

教师 所有的动物都怕日食，但是不怕完整的太阳。夜叉城是被咬啃得残缺不全的城市，黄金的罗睺已经把它咬啃了^①。它本身不完整，它也不希望任何人保持完整。我跟你讲，你别待在这里，你离开这里以后，这些坑穴在我们面前更会张开大嘴。可是我仍然要对你说，逃离这儿吧，到那人们不进行掠夺，不把大地母亲的衣襟撕裂的地方和伦金幸福地生活吧。（走了不远又走回来）南迪妮，你的右手上戴着用红夹竹桃编的花环，你能摘下一朵花送给我吗？

南迪妮 为什么？你要它做什么呢？

教师 我曾多少次想到，你戴用红夹竹桃编的花环，可以肯定有某种含义。

南迪妮 我倒不知道有什么含义呢！

教师 也许你的命运之神知道，在它的血色中，并不是只有美，它还包含着一种恐惧的秘密。

南迪妮 我身上有一种恐惧？

教师 造物主在美的手上给予了红色的画笔，不知道你用红色来画些什么？有梔子花、有素馨花、有茉莉花，但是你为什么这些都不要，而只选择了红夹竹桃呢？你知道，人就是在这不知不觉中选择了自己的命运的。

^① 这里是神话传说的典故：日食和月食是一个名叫罗睺的邪神咬啃太阳和月亮的结果。



南迪妮 伦金有时亲切地叫我红夹竹桃。不知道为什么，我感到我的伦金的爱是红色的，今天我就把这种红颜色的花戴到脖子上，戴到手上，戴在心里。

教师 南迪妮，你就把其中的一朵给我吧，仅仅一刻的赠与，我将尽力弄明白这种颜色的实际含义。

南迪妮 请接受这一朵吧。今天伦金要来了，为了表示欢乐我把这朵花给你。

[教师下。]

[矿工戈古尔上。]

戈古尔 请扭过头，让我看一看，直到今天，我仍然不了解你，你是谁？

南迪妮 你不是正在看我吗？我就是你看的人。你有什么必要要了解我？

戈古尔 不了解总觉得不好。国王因为什么事把你叫到这里来呢？

南迪妮 没有什么事。

戈古尔 你知道咒语吗？你用咒语把大家都迷住了，你是毁灭人的人。有的人看到你美丽的面貌，受到迷惑，那他是会死的。

让我看一看，你的额上是什么？

南迪妮 一串红夹竹桃的花。

戈古尔 什么意思？

南迪妮 什么意思也没有。

戈古尔 我对你一点儿也不相信。你内心一定决定了什么，在今天天黑以前你一定会带来灾难，所以她才这样打扮着走来走去。哦，可怕啊，可怕啊！

南迪妮 对你我怎么显得这样可怕呢？

戈古尔 看到你，我感到我好像看到一个吐着红火的火把。让我去劝那些愚蠢的家伙吧：“大家小心点儿，警觉一点儿吧！”

[下。]

南迪妮 （摇着网幕的大门）听着了吗？

幕后音 南迪妮，我在听着。不过，你别一次又一次地叫我，我没有时间，一点儿时间也没有。

南迪妮 今天我特别感到高兴，我希望带着高兴的心情到你身边来。

幕后音 别来，别到家里来，你要说什么，就在外边说吧！

南迪妮 今天我给你用茉莉花编制了一个花环，我把它用荷叶盖着带来了。

幕后音 你自己戴它吧！

南迪妮 我不喜欢。我的花环是红夹竹桃编的。

幕后音 我像山峰一样，空无所有就是我的装饰。

南迪妮 山峰的腰部也有山泉涌出，也就像你脖子上挂着花环一样。把网幕打开吧，我要进来！

幕后音 别，我不会让你进来。你要说什么就赶快说吧，我没有时间了。

南迪妮 你在听唱歌吗？远处有人正唱歌呢！

幕后音 什么歌？

南迪妮 秋天的歌，庄稼已经成熟了，该收割了。在呼唤人们收割呢！

（唱） 来，来，来，秋天在向你呼唤，
怀着欢快的心情来吧！
已经充盈的谷仓更会填满，
我一再要为此把自己呈献。

你没有看到，秋天的阳光是怎样把成熟庄稼的美映入天穹吗？

所有姑娘在打谷的场院，
被醉人的风所熏染。
炽烈的太阳把金光散播在大地，
我一再要为此把自己呈献。



你也到外边来吧，国王！我把你带到田野里去。

听到田野里的笛声，

苍穹都无限欢欣。

今天有谁还闷在家里？

打开吧，请打开大门！

幕后音 我到田野里去？在那里，我有什么用？

南迪妮 田野里的工作要比你的夜叉城的工作简单得多。

幕后音 简单的工作对我来说很困难。湖泊能够像瀑布那样戴上泡沫的脚镯跳舞吗？你走吧，别再多说了，我没有时间。

南迪妮 不过你的力量是奇特的。那天你曾让我钻进你的宝库里，我看到你的那些金砖后一点也不感到奇怪。但是，看到你用巨大的力量轻而易举地把那些金砖布置得像山一样时，我感到入迷了。可是我还要说，金块难道能够像稻田那样配合你的手的节奏吗？国王，请你告诉我，日日夜夜摆弄地下的这种死尸一样的财富，你难道不感到害怕？

幕后音 为什么？害怕什么？

南迪妮 有生命的大地把自己一生的东西自愿高兴地奉献出来，但是当你撕裂它的胸膛，把已经死亡的尸骨当作财富而挖掘出来时，就好像从黑暗中取出某一个瞎了眼的罗刹的诅咒。你没有看到，这儿的所有的人好像都在生气，有的怀疑，有的害怕？

幕后音 诅咒？

南迪妮 对，诅咒，流血和争夺的诅咒。

幕后音 我不知道什么诅咒的事。南迪妮，我只知道从那里我们取来了威力。好吧，南迪妮，你高兴我的力量吗？

南迪妮 我很高兴。所以我才说，你走出来，把脚放在大地上，大地会高兴的。

看到稻穗上的露珠点点，

阳光高兴地苏醒过来。
大地内心里无限欣喜，
我一再要为此把自己呈献。

幕后音 南迪妮，你知道吗？造物主也隐蔽在形式的幻境中将你塑造得出奇的美。我真想从那隐蔽的幻境中把你抢过来捏在我的手心里。但是，我无论怎么样也不能抓住你，我想把你翻来覆去地看一看，如果不能看到，那我就要把你捏得粉碎。

南迪妮 你这是说的什么啊？

幕后音 你知道，为什么不能把你的红夹竹桃的红色取出来，作为涂眼睛的涂料吗？这是因为那几片微不足道的花瓣，把它掩盖着，隐藏了起来。在你的身上存在着这样的障碍。正是因为你温柔，所以很困难。好吧，南迪妮，你把我看成什么人，请清楚地告诉我。

南迪妮 改日再告诉你吧，今天不是你没有时间吗？今天我走了。

幕后音 别走，别走，南迪妮，告诉我后再走，你把我当成什么人？

南迪妮 我已经对你说过多少次，我感到你是很奇怪的人。你的双臂有着无限的气力，就像暴风雨到来之前翻滚着的云层，我看到后心都高兴得跳了起来。

幕后音 是不是就像你看到伦金后，你的心高兴得跳了起来那样……

南迪妮 别谈那样的事了，你现在又没有时间。

幕后音 还有时间，你只要讲这点事后就可以走。

南迪妮 那种高兴得跳了起来的节奏是另外一回事，你是不了解的。

幕后音 我要了解，我想了解。

南迪妮 这一切我也说不清楚，我走了。

幕后音 别走，你告诉我，你觉得我很好，是不是？



南迪妮 对，我觉得你很好。

幕后音 像伦金一样？

南迪妮 你又拐弯抹角回到了这个问题上，这所有的一切你是不会了解的。

幕后音 我了解一点，我知道伦金和我之间有什么差别。我只有气力，而伦金却有魔力。

南迪妮 你说的魔力是什么？

幕后音 要我给你解释吗？地里边的石头、铁块、金块，那是力量的具体形象。地面上是土，土上面长着草，开着花，在那儿是魔力的表演。我能从困难的地方取来珍宝，但我却不能从不费力的地方抢来有生命力的魔力。

南迪妮 你有这么多的东西，那为什么你还这么贪心呢？

幕后音 我所有的一切都不过是包袱。积累很多黄金，又不能使黄金变成点金石。即使再扩大很多的力量，也不能得到青春。所以我想用监禁的办法把你捆绑住，如果我有伦金那样的青春，我能够不用绳索就捆住你。我的一生就是在这样搓结捆绑的绳索中度过的。唉，其他一切都可以捆绑住，只有欢乐不能捆住。

南迪妮 你把自己用网捆住了，那又何必这样不耐烦呢？真使人弄不明白。

幕后音 这你是不能理解。我是一片广大的沙漠，我向你这样一株小草伸出了手呼唤。我是灼热的，我是空虚的，我疲倦了，我没有活力。这片沙漠因燃烧着的饥渴把多少肥沃的土地吞食了，这样行吗！因此，沙漠不断扩大自己的面积，可是它却不能将脆弱的小草中存在的生命化为自己的。

南迪妮 你说你自己是疲倦了，可是看到你却没有这种感觉，我倒看到你是非常有精力的。

幕后音 南迪妮，从前在一个遥远的国度里，我曾经看到一座像

我一样疲乏的大山。从外表上看，我怎么也不能理解，这内部全部的石头都非常痛苦。有一天在半夜非常寂静的时候，听到一声巨响，使人感到好像是一个妖怪的恶梦从内部酝酿着突然爆发一样。第二天早上起来一看，大山在地震的一声巨响中陷进地里面了。力量的重负在自己觉察不到的内部是怎样在碾碎自己，这在我看到那座山的情形之后非常深刻地理解了。而我在你身上却看到有一种东西，它却和这截然相反。

南迪妮 你看到我身上的什么？

幕后音 宇宙的笛声中所响起的那种舞蹈的旋律，我在你身上看到了。

南迪妮 我不能理解。

幕后音 那种旋律使得事物的巨大负荷得以减轻。也由于那种旋律，一群一群的星星，像穷孩子跳舞那样，在苍穹中来回飞舞。南迪妮，由于这种舞蹈的旋律，你才这样单纯，这样美丽。和我比起来，你多么微小，但是我仍然羡慕你。

南迪妮 你把自己隐藏了起来，使自己和所有其他人割断了联系，你为什么不单纯一点，让人家可以捉摸呢？

幕后音 我把自己隐藏起来，是为了能够从世界上一些最大的宝库中窃取极为贵重的东西。但是造物主手中所握住的那种馈赠，你那金香木花花苞一样的手指能够取得，而我的全部体力也无法达到。不过，我是一定要打开造物主那紧握的手的。

南迪妮 你所说的这样一些话，我一点也不能理解。好，我走了。

幕后音 好吧，你走吧！不过我把我的手伸到这网幕的外边，请把你的手放在我的手上边吧！

南迪妮 不，不，你让你的一切都仍然保持在里边吧，如果突然从里边伸出一只手来，我会感到害怕的。

幕后音 我只想用一只手捉人，所以所有的人都从我身边逃走了。